

《宰逋尔·耶利米哀歌》

1

¹ 从前人烟稠密的城中，
现在怎么竟然孤独地坐在那里。
从前在各国中为大的，
现在怎么竟然像个寡妇。
从前在各省份中为王后的，
现在怎么竟然成了奴隶。
² 她在夜间痛哭，泪流满面。
在她所有亲爱的人中，
没有一个安慰她的。
她所有的朋友都以诡诈对待她，
都成了她的仇敌。
³ 耶胡达受尽痛苦，饱经劳役，
更遭流徙异地。
她住在各国中，找不到安居之所。
在困境之中，追赶她的人把她追上了。
⁴ 通往锡安道的路悲哀，
因为没有人去庆贺节日。
锡安一切的城门冷落，
祭司悲叹，处女忧伤，
锡安也受尽痛苦。
⁵ 锡安的敌人成为主人；
她的仇敌顺利。
因为她的过犯众多，
主*就使她受苦。
她的孩童在敌人面前被掳去。
⁶ 锡安所有的尊荣，
都离开了她的居民。
她的领袖们都像找不到牧场的鹿；
在追赶的人面前无力逃走。
⁷ 耶路撒冷在困苦飘流的日子，
就追念她昔日的一切珍宝。
她的人民落在敌人手里的时候，
没有人帮助她。
敌人看见她，
就讥笑她的灭亡。
⁸ 耶路撒冷犯了大罪，

因此成了不洁之物。
素来尊敬她的现在都藐视她，
因为看见她赤身露体；
她自己也悲叹，转身退避。
⁹ 她的污秽沾满了衣裙；
她从不思想自己的结局。
所以她令人惊异地败落了；
没有人安慰她。
她说：“主*啊！求您看看我的苦难，
因为敌人获得了胜利。”
¹⁰ 敌人伸手夺取她的一切珍宝，
她看着外族人闯入她的圣所：
您曾禁止他们进入您的会中。
¹¹ 她所有的人民都在悲叹，
到处寻觅食物；
他们为了维持生命，
拿自己的珍宝去换取粮食。
她说：“主*啊！求您垂看，求您鉴察，
因为我被人藐视。”
¹² 所有过路的人啊！
你们毫不在意吗？
你们要细察要观看，
有没有痛苦像我所受的痛苦，
就是主*在他发烈怒的日子
使我所受的痛苦。
¹³ 他从高天降火，
使火进入我的骨头里。
他设置网罗绊我的脚，使我退去。
他使我孤单凄凉，终日愁烦。
¹⁴ 我的过犯像轭一样被绑好；
是他亲手捆绑的。
我的过犯加在我的颈上，
他使我的气力衰弱。
主把我交在我不能对抗的人手中。
¹⁵ 主丢弃我当中的所有勇士；
他招聚了一大群人来攻击我，
要打碎我的青年人。
主践踏耶胡达女儿中的处女，
像践踏压酒池一样。
¹⁶ 为了这些事我不住哭泣，
我的眼不住流下泪水；
因为那安慰我、使我重新振作的，
都远离了我。

我的儿女孤单凄凉，
因为仇敌得胜了。
¹⁷ 锡安伸出双手，
但没有人安慰她。
说到叶尔孤白，主*已经下令，
使他四周的人都与他为敌；
耶路撒冷在他们当中，
已经成了不洁的东西。
¹⁸ 主*是公义的，他这样对待我，
是因为我违背了他的命令。
万民哪！请你们听我的话！
看看我的痛苦！
我的少女和青年人都已经被掳走了。
¹⁹ 我向我所爱的人呼求，
他们却欺骗我。
我的祭司和长者为了延续生命，
寻找粮食的时候，
就在城中气绝身亡了。
²⁰ 主*啊！您看，患难临到我！
我的心肠激动，
我的心在我里面翻转，
因为我曾经非常悖逆。
街上有刀剑使人丧子，
屋里也有死亡。
²¹ 有人听见我的悲叹，
却没有人安慰我，
我所有的仇敌都听见我的灾难；
您做了此事，他们就欢乐。
愿您使您所宣告的日子来临时，
他们就将像我一样。
²² 愿他们的一切恶行都摆在您面前，
愿您敌对他们，
好像您因我的一切过犯敌对我一样。
因为我悲叹甚苦，
我心里愁烦。

2

¹ 主在烈怒中，
怎么竟然使黑云遮盖锡安的居民！
他把以色列的荣美，
从天上抛到地上；
他在发怒的日子，竟不记得自己的脚凳。
² 主吞灭了叶尔孤白所有的住处，

毫不顾惜；
他在愤怒中，
把耶胡达居民的坚固城拆毁；
他使国家和国中的领袖们都倒在地上，
受尽羞辱。

³他在烈怒中砍断以色列所有的角；
他从仇敌面前，收回自己的右手。
他像烧毁四周的火焰，
在叶尔孤白当中焚烧。

⁴他像敌人那样拉弓，他的右手已经预备好。
他像敌人那样把所有引人注目的都杀光了；
他将火一般的愤怒倒在锡安居民的帐篷上。

⁵主好像成了敌人；
他吞灭了以色列和她所有的宫殿，
毁坏了她的坚固城。
他在耶胡达居民当中，
增添了悲哀和哭号。

⁶他把自己的住所破坏，
像园子一样；
他毁坏了属于他的聚会之处。

主*使节期和安息日都在锡安被忘记；
他在他的盛怒中弃绝了君王和祭司。

⁷主丢弃了自己的祭台，
厌弃了自己的圣所。
他把宫殿的围墙，
交付在敌人的手里；
他们在 主*的殿中喧嚷，
好像庆祝节日一样。

⁸主*定意要拆毁锡安居民的城墙；
他拉了准绳，决不停手，
务要把它吞灭。
他使堡垒和城墙都悲哀，一起受痛苦。

⁹锡安的各城门已经陷入地里；
主*把锡安的门闩都毁坏折断了。
锡安的君王和领袖都身在各国中；
锡安再没有诫律了；
它的先知们
也得不到从 主*而来的真梦。

¹⁰锡安居民的长者都坐在地上，
默默无声；
他们把尘灰撒在头上，腰束麻布。
耶路撒冷的处女都垂头至地。

¹¹我的眼睛因流泪而失明，

我的心肠激动，
我的肝胆倾倒在地，
都因我的子民遭毁灭，
孩童和婴儿在城里的街上昏倒。

¹² 他们像被刺伤的人昏倒在城里街上的时候，
他们在母亲的怀里快要丧命的时候，
他们就问母亲：“谷物和酒在哪里呢？”

¹³ 耶路撒冷的居民哪，
我怎样向你说明呢？
用什么与你比较呢？
锡安的居民哪，我们用什么跟你相比，
好安慰你呢？

你的裂口像海那样大，
谁能医治你呢？

¹⁴ 你的伪先知为了你所见的真梦，
尽是虚谎和愚昧；
他们没有显露你的罪孽，
使你的命运得以挽回；
他们为你所得的默示，全是虚谎，
是引人走错路的。

¹⁵ 所有过路的人，都拍手嘲笑你；
他们嗤笑耶路撒冷的居民，并摇头说：
“被人称为最完美，为全世界所喜悦的，
就是此城吗？”

¹⁶ 你所有的敌人都张开口攻击你，
他们嗤笑你，又咬牙切齿，说：
“我们吞噬它了！
这真是我们期待的日子！
我们等到了！
亲眼看见了！”

¹⁷ 主*完成了他定意去做的，
成就了他的话，
就是他昔日所宣告的，
他把你拆毁，并不怜惜，
他使敌人因胜过你而高兴，
他高举你敌人的角。

¹⁸ 锡安居民的城墙啊，
你要一心向主哀求；
愿你的眼泪像江河般涌流，昼夜不息；
愿你得不到歇息，
愿你眼中的瞳人不能休息。

¹⁹ 夜里每到交更的时分，
你要起来呼喊；

在主面前你要倾心如水！
你的孩童在各街头上因饥饿而昏倒，
你要为他们的性命向主举手祈求。
²⁰“主*啊，求您观看！求您鉴察！
您曾这样对待过谁呢？
难道妇女应该吃掉自己所生的，
就是自己所抚养的婴孩吗？
难道祭司和先知
应该在主的圣所里被杀害吗？”
²¹年轻人和老年人都在街上倒卧在地死了；
我的年轻男女都倒毙于刀下；
在您愤怒的日子，
您杀了他们，您屠杀了他们，毫不怜惜。
²²您从四周招聚惊吓我的，
好像招聚人过节的日子一样。
在主*愤怒的日子，
没有人能逃脱，能生存。
我所抚育、所养大的，
我的敌人都给毁灭了。

3

¹我是在主*愤怒的杖下受过苦的人。
²他领我，
使我走在黑暗中，不走在光明里。
³他真是终日不停地反手攻击我。
⁴他使我的肌肤衰残，折断我的骨头。
⁵他筑垒围困我，使毒害和艰难环绕我。
⁶他使我住在黑暗之处，
好像死了许久的人一样。
⁷他筑墙围住我，使我不能逃出去；
他又加重我的钢链。
⁸甚至我哀求呼救的时候，
他也掩耳不听我的祈求。
⁹他用砍凿好的石头堵塞我的道路，
他使我的路径曲折。
¹⁰他像熊埋伏着，
又像狮子在藏匿的地方，等候攻击我。
¹¹他把我拖离大路，把我撕碎，
弃我于荒野。
¹²他拉开了他的弓，立我作箭靶子。
¹³他把他箭囊中的箭，射进我的肺腑。
¹⁴我成了民众讥笑的对象，
他们终日以我为歌嘲讽我。

¹⁵ 他使我饱尝苦菜，饱享苦艾。
¹⁶ 他用沙石使我的牙齿破碎，
把我践踏在灰尘中。
¹⁷ 您使我失去了平安，
我已忘记了福乐是什么。
¹⁸ 所以我说：“我的力量已消失了，
我从 主*所得的盼望也没有了。”
¹⁹ 回忆起我的困苦飘流，
就像是苦艾和毒草。
²⁰ 每逢我的心想起往事，
我的心就消沉。
²¹ 但我的心一想起下面这件事，
我就有指望。
²² 主*的慈爱永不断绝，
他的慈悯永不止息。
²³ 每天早晨都是新的；
您的诚信多么广大！
²⁴ 我心里说：“主*是我的业分，
所以，我要仰望他。”
²⁵ 主*善待等候他的
和心里寻求他的人。
²⁶ 安静等候 主*的救恩，是多么的美好！
²⁷ 人在幼年时就负轭，是多么的美好！
²⁸ 他要无言独坐，
因为这是 主*加在他身上的。
²⁹ 他要把自己的口埋于尘土中，
或者还有盼望。
³⁰ 他要让人打他的脸颊，要饱受凌辱。
³¹ 主不会永远丢弃人。
³² 他虽然使人忧愁，
却要照他丰盛的慈爱施慈悯。
³³ 因为他心里本不是要人受困苦，
或要世人愁苦。
³⁴ 人们把地上所有被囚的，
都践踏在脚下，
³⁵ 或在至高者面前，冤枉正直，
³⁶ 或在诉讼的事上颠倒是非，
主不都看见了吗？
³⁷ 除非主命定，谁能说成，就成呢？
³⁸ 祸与福，不都是出于至高者的口吗？
³⁹ 人活在世上，
因自己的罪受惩罚，为什么发怨言呢？
⁴⁰ 我们要检讨和省察自己的行为，

然后归向 主*。

⁴¹我们要向天上的 真主，
诚心举手祈求：

⁴²“我们犯罪悖逆，您并不赦宥。

⁴³您被怒气笼罩着，
您追赶我们，杀戮我们，毫不顾惜。

⁴⁴您用密云把自己遮蔽起来，
以致我们的祈求不能达到您那里。

⁴⁵您使我们在万族中，成了渣滓和废物。

⁴⁶我们所有的仇敌，都张开口攻击我们。

⁴⁷我们遭遇的，只是
恐惧、陷阱、毁坏和灭亡。”

⁴⁸我的眼泪像溪水流下，
都因我人民的灭亡。

⁴⁹我的眼泪涌流不停，总不止息，

⁵⁰直到 主*垂顾，从天上关注。

⁵¹因眼见我城中民众的遭遇，
我的心很痛苦。

⁵²那些无故与我为敌的人追捕我，
像追捕雀鸟一样。

⁵³他们把我投在坑中要结束我的性命，
又把石头抛在我身上；

⁵⁴水淹过我的头，我说：
“我要死了！”

⁵⁵ 主*啊，
我从坑的最深处呼求您的名，

⁵⁶您曾经垂听我的声音，
现在求您不要掩耳不听我求救的呼声。

⁵⁷我每逢呼求您的时候，您就靠近我，
说：

“不要惧怕！”

⁵⁸主啊！
您为我的案件申辩，赎回了我的性命。

⁵⁹ 主*啊，您看见了我的冤屈，
求您为我主持公道。

⁶⁰您已看见了他们的种种仇恨，
以及所有害我的阴谋。

⁶¹ 主*啊！
您已听见了他们的辱骂，
以及所有害我的计谋；

⁶²您也听见了那些起来攻击我的人嘴里的话，
以及他们终日要攻击我的企图。

⁶³您看，他们或坐下或起来，

我都成了他们歌唱嘲笑的对象。

⁶⁴ 主*啊！

求您按他们手所做的，报应他们！

⁶⁵ 求您使他们的心顽梗，

愿您的诅咒临到他们。

⁶⁶ 求您在烈怒中追赶他们，

从 主*治理的普天之下毁灭他们。

4

¹ 黄金怎么竟然失去光泽，

纯金怎么竟然变色？

圣殿的石头都被抛弃在各街头上。

² 锡安尊贵的民众，

本来和精金一样贵重；

现在怎么竟被看为陶器，

好像陶匠手中所做的呢？

³ 野狗尚且用乳房哺养它们的幼儿；

但我的民众变得多么残忍，

像旷野的鸵鸟一样。

⁴ 婴儿的舌头因干渴而紧贴上膛；

孩童要饼，却没有人分给他们。

⁵ 那些从前吃美食的，

现今都在街上孤单凄凉；

那些从前在豪奢生活中长大的，

现今却在垃圾堆中打滚。

⁶ 我民众的罪孽

比所多玛的罪恶更大；*

所多玛在转眼之间倾覆了，

尽管无人攻击它。

⁷ 锡安的贵族素来比雪更明亮，

比奶更洁白；

他们的身体比红宝石更红润，

他们的样貌像蓝宝石一样美丽。

⁸ 现在他们的面貌比煤炭还黑，

在街上再没有人认得他们；

他们皮包骨头，枯瘦如柴。

⁹ 那些死于刀下的比饿死的还好；

饿死的因缺乏田间的出产，

就日渐消瘦而死亡。

¹⁰ 慈心的妇女

亲手烹煮自己所生的孩子；

在我民众遭毁灭的时候，*
孩子竟成了母亲的食物。

¹¹ 主*大发震怒，倾倒他的烈怒；
他在锡安放火，烧毁了锡安的根本。

¹² 地上的君王，
以及世上所有的居民都不相信，
会有任何敌人和仇敌攻进耶路撒冷的城门。

¹³ 因为锡安先知的罪恶，
和祭司的罪孽，
就是他们在城中流了义人的血，

¹⁴ 所以，他们像盲人在街上流荡，
他们被血玷污，
没有人能触摸他们的衣服。

¹⁵ 有人向他们喊叫：
“走开！你们不洁的人；
走开！走开！不要触摸我。”

他们到处逃亡飘流的时候，
各国的人就说：
“他们再不能在这里寄居。”

¹⁶ 主*亲临分散他们，不再看顾他们；
人们不再尊重祭司，也不厚待长者。

¹⁷ 我们徒然等待帮助，
等到双目失去视力；
我们在瞭望台上
期望一个不能拯救我们的国家。

¹⁸ 敌人追踪我们，
使我们不敢在自己的街道上行走。
我们的结局近了，我们的日子满了；
我们的结局已经到了。

¹⁹ 追赶我们的比空中的鹰还快；
他们在山上追赶我们，
在旷野埋伏攻击我们。

²⁰ 主*所膏立的，我们鼻孔的气息，
在他们的陷坑中被抓住；
我们谈到他曾说：
“我们要在他的荫庇之下，在各国中活着。”

²¹ 以东人哪，乌斯地的居民哪，
欢喜快乐吧！
这杯也要传到你那里，
你将喝醉以致赤身露体。

²² 锡安的居民哪！
你的罪刑已经受够了，

主*将不再使你流亡；
以东的居民哪！
他要惩罚你的罪孽，揭露你的罪恶。

5

- ¹ 主*啊！求您记起我们所遭遇的！
垂顾关注我们的耻辱。
- ² 我们的产业转归外人，
我们的房屋归给异族。
- ³ 我们成为孤儿，没有父亲，
我们的母亲好像寡妇一样。
- ⁴ 我们喝的水要用银子买，
我们的柴也付代价而得。
- ⁵ 我们被人追赶，脖子带上重轭；
我们疲乏，得不到歇息。
- ⁶ 我们臣服埃及和亚述，
为要得到粮食充饥。
- ⁷ 我们的先祖犯了罪，现在他们不在了；
我们却要担负他们的罪孽。
- ⁸ 奴仆辖制我们；
没有人救我们脱离他们的手。
- ⁹ 因为旷野有刀剑的威胁，
我们要冒生命的危险才得到粮食。
- ¹⁰ 我们因饥饿而发烧，
我们的皮肤好像火炉一般的热。
- ¹¹ 妇女在锡安被污辱，
处女在耶胡达的城镇被强暴。
- ¹² 领袖们被敌人吊起来；
长者也不受人尊敬。
- ¹³ 青年人推磨吃苦；
孩童因背木柴而跌倒。
- ¹⁴ 长者们不再坐在城门口；
青年人不再唱歌作乐。
- ¹⁵ 我们心里不再欢乐；
我们的舞蹈变为哀哭。
- ¹⁶ 华冠从我们的头上掉下来。
我们有祸了；
因为我们犯了罪。
- ¹⁷ 为了此事，我们心里愁烦；
为了此事，我们的眼睛昏花；
- ¹⁸ 因为锡安山荒凉，
野狗就在山上到处出没。
- ¹⁹ 但 主*啊，您永远坐着为王；

您的宝座代代长存。

²⁰ 您为什么永远忘记我们？

为什么长久离弃我们？

²¹⁻²² 主*啊！除非您真的弃绝我们，

您向我们所发的怒气难收，

不然，求您使我们归向您，

好使我们回转过来；

求您更新我们的日子，

像古时一样。